**Alvaro Inchausti**

Universal Translations

Email: alinchausti@yahoo.co.uk

Skype ID: inchaustis

Telefone/Fax: +55 48 3234 6866

Celular: +55 48 9927 4585

Cidadão Uruguaio/Brasileiro

**Tradutor e Corretor de Espanhol e Português**

Idiomas de trabalho: **Inglês, espanhol e português**

**Perfil:** Sou um tradutor com um conhecimento profundo dos meus três idiomas de trabalho.

Fui educado de maneira bilíngüe no Uruguai e no Brasil e posteriormente morei na Inglaterra durante 16 anos, onde conheci a minha esposa, una cidadã britânica. Por meio deste aprofundamento em três culturas adquiri uma aguda apreciação das sutilezas e particularidades dos meus idiomas de trabalho. Possuo uma mente naturalmente analítica e curiosa e tenho aguçado a minha técnica de redação nos idiomas para os quais traduzo, o espanhol e o português.

Meus serviços profissionais incluem tradução, correção e transcrição de áudio.

**Meus campos de trabalho mais freqüentes são:** Negócios e Marketing, Literatura, Política, Jornalista, Historia, Música, Turismo, Geral.

**Software:** TRADOS 2009, Wordfast, Microsoft Office 2003/2007.

**Minha experiência profissional como tradutor e corretor inclui:**

**2018-2019**

* Tradução do site do Ministério do Turismo do Japão para a FunkyCorp, Reino Unido
* Diversos trabalhos de interpretação simultânea no Brasil Esp> Pt, Ing> Pt (Convenção da Polícia Militar sobre gestão de multidões, diversas rodadas de negócios para a Secretaria de Comércio do Estado de Santa Catarina, Convenção Internacional de Mindfulness e outros)
* Projetos de tradução em andamento para a Aberdeen Languages, Canadá (clientes: Bombardier, Magna, CIBC e outros)

**2014-2018**

* Vários projetos de interpretação simultânea no Brasil (marketing, antropologia, energia nuclear, roa de negócios, energia hidroelétrica, cosméticos, turismo, política).
* Grande volume de projetos de tradução e post editing para Booking.com, hotelaria e turismo.
* Ampla variedade e volume de projetos de tradução para Aberdeen Languages, Canadá (clientes: Bombardier, Magna, CIBC e outros).

**2013**

* Vários projetos de turismo e hotelaria para Booking.com de grande volume
* Tradução de A Venda Certa - PT>ING 30.000 palavras - Livro de marketing e a arte de vender por Ronaldo Nuzzi
* Vários projetos de transcrição e tradução para Aberdeen Language Solutions - Canadá para a Magna, Bombardier, CICB, Decostar

**2012**

* Tradução de 70.000 palavras para a Magna PT>ING - para Aberdeen Languages, Canadá
* Vários projetos de turismo e hotelaria para Booking.com de grande volume
* Vários projetos de transcrição e tradução para Aberdeen Language Solutions - Canadá
* Vários projetos de transcrição para Albion Translation , UK
* Phillipe Oak e o Segredo das Pedras - Novela de Ana Paula Hook, Português-Inglês, continuação do projeto

**2011**

* Vários projetos de TI e turismo para a Language Weaver
* Tradução de "Vivendo com não-elefantes", 80.000 palavras, livro de Yves Moyen , PT-ING
* Projeto de TI, post editing TI para Language Weaver – ING-ESP
* Vários projetos de tradução para Cetraid, Florianopolis, Brazil
* Transcrição e tradução de áudio para Albion Translations, UK
* Transcrição e tradução de áudio para Work Force Language Services, Chicago, USA
* Grande volume de tradução e post editing para Booking.com , Hotéis e turismo – ING>PT
* Post editing Projeto de TI para a Language Weaver – 60.000 palavras, Inglês- Português
* Neoway – textos diversos e website – 15.000 palavras PT>ING para CETRAID
* Contratos para Green Power Funding, Brazil. ING>PT
* Texto TurningPoint Student Response System – 29 páginas para Accessible Translation Solutions, USA

**2010**

* A História de Joinville – Texto de 17.000 palavras Cetraid, Florianópolis, Português-Inglês
* Phillipe Oak e o Segredo das Pedras - Novela de Ana Paula Hook, Português-Inglês (projeto em andamento)
* Globalização ou Pax Americana? – Artigo de Economia de 7000 palavras, Português-Inglês
* História e Turismo na Amazônia – Texto de 8650 palavras para Cetraid, Florianópolis, Português-Inglês
* Política de Endividamento Definitivo – Tese de Economia, Português-Inglês, 12.000 palavras
* Diversos projetos de tradução para a Albion Translations Services UK (Financeiro, Marketing, Jogos, Geral)
* Diversos projetos de revisão e tradução para a Berlitz UK (Jogos, Financeiro)
* Diversos projetos de tradução para a CETRAID, Florianópolis, Brasil (Turismo, Produtos, Geral)

**2009 –**

* Projetos de tradução para a BERLITZ UK Ltd (Jogos, Marketing).
* Tradução de procedimentos de emergência para plataformas de petróleo, para a Fast Translations, Curitiba, Brasil.
* Tradução de "Play to grow" um livro sobre autismo, do inglês para o português (45.000 palavras). Publicado em junho de 2009.
* Diversos projetos de tradução e correção para a Albion Translation Services, Inglaterra (Financeiro, Marketing, Jogos, Procedimentos de segurança marítima, produtos Dynapac, Comunicação, Geral).
* Diversos projetos de tradução para a CETRAID, Florianópolis, Brasil. Espanhol- português e inglês-português.
* Projeto de tradução para a Fast Tradução, São Paulo, Brasil (Banco Real)

**2008 – 2009** – Tradução de “Volta ao mundo em 8000 dias”, livro de viagem, português- espanhol (67.000 palavras).

**2008** –

* Tradução de ‘Sinfonia em Branco’, novela, português- espanhol (18.000 palavras). Publicada em 2009.
* Tradução de literatura genérica para a Community Toolbox, Kansas University. Inglês-espanhol.
* Tradução de documentos e transcrição de DVD promocional para a MIMA Music Org. Inglês-português.
* Tradução de diversos documentos de negócios para Tetra Piercing, Importador de São Paulo, Brasil.
* Tradução de diversos documentos de negócios e financeiros/ apresentações em Power Point, comunicação interna e muito mais, para a Green Power Funding, Brasil. Inglês-português.

**2007-2008** - Symantec (Dublin, Irlanda): Tradutor freelance terceirizado de literatura informativa relacionada aos produtos antivírus para a Symantec. Inglês-português.

**2004-2007**- Atlas Diamonds (New York, EUA): Interpretação simultânea e assistente pessoal para executivos americanos em negócios no Brasil; Tradução de relatórios gemológicos, geológicos e financeiros, contratos legais assim como também toda a comunicação cotidiana entre as partes negociantes. Português-inglês, e inglês-português.

**2004-2006** - Market Analysis (Florianópolis, Brasil): Tradutor freelance terceirizado em vários projetos colaborativos de pesquisa de mercado, abrangendo de telecomunicações, a cosméticos e produtos domésticos, entrevistas. Inglês-português e vice-versa.

**1996-2004 –** Neste período me dediquei à administração e restauração de imóveis. Junto com minha esposa adquirimos e restauramos casas vitorianas na cidade de Brighton, Inglaterra, para serem posteriormente vendidas. Minha função consistia em administrar a restauração e execução do projeto, e a da minha esposa a decoração, a aquisição e os aspectos legais da venda.

**1996 -** Oxford Press (Reino Unido): Projetos de voz off para livros didáticos de idioma.

**1993-1995 -** Continental Research (Londres, Inglaterra): projetos trilíngues de pesquisa de mercado; entrevistas de campo e por telefone a executivos; transcrições de áudio; correções. (Alguns clientes: BT British Telecommunications e American Express). Inglês, espanhol e português.

**Referências:**

MARIA O'DALY (BRAZILIAN LOCALISATION SERVICES)

Freelance for Symantec, Dublin

Email:mariacida@eircom.net

Alistair Thomson

(Inspirados Pelo Autismo), Brasil.

Afiliado ao Son-Rise Program EUA

Telefone: +551137114402

Email: inspiradospeloautismo.com.br

info@inspiradospeloautismo.com.br

[www.inspiradospeloautismo.com.br](http://www.inspiradospeloautismo.com.br/)

**Taxas de serviço:**

**Tradução:**

Entre USD $0.05 e US$0.10 por palavra, sujeito à complexidade do texto, prazo de entrega, volume de trabalho, grau de urgência, etc. Isto não é um valor definitivo e pode ser negociado individualmente.

Capacidade diária = 3000 palavras ou mais, novamente depende do conteúdo, porém considero de forma geral que 3000 palavras é uma média saudável, tanto para o tradutor como para a qualidade do projeto.

**Correção:**

Capacidade diária = entre 4000 e 6000 palavras.

Entre USD $0.03 e US$0.06 por palavra ou US$32.50 (ou equivalente), por hora.